

پرامودیا آنانتا تور

فرزند تمام ملل

ترجمه‌ی

تهمینه زاردشت



This is a Persian translation of
Child of All Nations
By Pramoedya Ananta Toer
London, Penguin, 1962
Translated by Tahmineh Zardasht
Āgah Publishing House, Tehran, Iran, 2019

سرشناسه: تور، پرامودیا آنانتا، ۱۹۲۵-۲۰۰۶ م.
عنوان و نام پدیدآور: فرزند تمام ملل / پرامودیا آنانتا تور؛ ترجمه‌ی ته‌مینه زاردشت
مشخصات نشر: تهران، آگه، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری: ۴۰۸ ص: مصور: ۱۴/۵×۲۱/۵ س م.
فرو ت: چهارگانه‌ی بورو: ۲.
شاب: ۹۷۸-۹۶۴-۳۲۹-۳۵۹-۸، ۹۷۸-۹۶۴-۳۲۹-۳۵۹-۸
سببیت: رستفوسی: فیپا
یادداشت: کتاب حاضر از ترجمه‌ی انگلیسی تحت عنوان child of all nations به فارسی ترجمه شده است.
یادداشت: واژه‌نامه
موضوع: داستان‌های اندو: ۱۹ - قرن ۲۰ م.
موضوع: Indonesian fiction - 20th century
شناسه افزوده: ربر: ته‌مینه زاردشت، مترجم.
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷، ۸۹، PL
رده‌بندی دیویی: ۸۹/۲۳۱۳۲
شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۰۱۶۱۶



پرامودیا آنانتا تور
فرزند تمام ملل (رمان)
ترجمه‌ی ته‌مینه زاردشت
چاپ یکم: ۱۳۹۷؛ آماده‌سازی در دفتر نشر آگه
(ویرایش: تحریریه‌ی نشر آگه؛ صفحه‌آرا: فرشته آذرباد؛ ناظر چاپ: هومن بخشی)
شمارگان: ۷۷۰ نسخه
لیتوگرافی: طاووس‌رایانه؛ چاپ: منصور؛ صحافی: کیا
همه‌ی حقوق چاپ و نشر این کتاب برای نشر آگه محفوظ است

نشر آگه
تلفن دفتر نشر: ۶۶۹۷۴۸۸۴ و ۶۶۴۶۳۱۵۵
ایمیل: info@agahpub.com
اینستاگرام: @agahpub
فروش اینترنتی: agahbookshop.com

قیمت: ۴۹,۰۰۰ تومان

مقدمه‌ی مترجم انگلیسی

«ما مبار، کرد، پسر، تا جایی که می‌توانستیم، شرافت‌مندانه مبارزه کردیم.»
رمان زمین‌های بشر اولین رمان چهارگانه‌ی بورو اثر پرامودیا آنانتا تور که فرزند تمام ملل دومین رمان این چهارگانه است، با این جمله به پایان رسید. زمین‌های بشری در واقع داستان مبارزه، مرگ است، مقاومت در برابر بدترین نوع ستم و حرص‌و‌آز استعمار.

همین‌طور داستان جذاب شخصیتی برجسته‌ی گرفتار در گرداب فرهنگی هند شرقی هلند دهه‌ی ۱۸۹۰. از آن‌جا که نگاه پرامودیا سیاست کوتاه‌فکرانه را پشت سر می‌گذارد تا به نگرانی‌های انسانی جامع‌تری بپردازد. نگین او در سال ۱۹۶۵ توسط حزب سوهارتو و سوزاندن کل کتاب‌خانه‌اش، از دست رفته و بادداشت‌های گردآمده در طول سالیان، طعنه‌ی تلخ روزگار است. پرامودیا این محاکمه، چهارده سال به زندان افتاد. حق نوشتن نداشت و با بازگویی داستان‌ها برای سایر زندانیان، رویای ادبی خود را زنده نگه داشت. تازه در سال ۱۹۷۵ بود که آزادی سترسی به امکاناتی را یافت تا رمان‌هایش را از حافظه بر روی کاغذ بیاورد.

یک سال بعد از آزادی از اردوگاه کار اجباری جزیره‌ی بورو در سال ۱۹۷۹، زمین‌های بشر در جاکارتا با عنوان *Bumi Manusia* منتشر شد. طولی نکشید که جلد بعدی این چهارگانه با عنوان *Anak Semua Bangsa* (فرزند تمام ملل) منتشر شد. هر دو رمان در اندونزی پرفروش بودند، چنان‌که منتقدان بازگشت پرامودیا را به حیات ادبی کشور تهنیت گفتند. با وجود این، در می ۱۹۸۱، هر دو کتاب در اندونزی ممنوع